

Rapport annuel 2012



Jahresbericht 2012

«L'art et la musique apaisent beaucoup les jeunes patients: ça les touche là où les piqûres ne peuvent les toucher.» Petula Clark, marraine de la Fondation Art-Thérapie

«Music is the language of feelings and can build bridges where language fails.»

Maestro Valery Gergiev, Director Mariinsky Theatre, St. Petersburg, Patronatskomitee der Stiftung ART-THERAPIE

«En activant ses propres ressources par la danse, le patient acquiert une plus grande confiance en soi. Il peut ainsi se réconcilier avec son vécu par rapport au corps, parfois conflictuel, et extérioriser des émotions particulièrement douloureuses.»

Solange Muller-Pinguet, Danse-thérapeute

«Im kreativen Prozess, sei dies Malen, Modellieren, Musizieren oder Theaterspielen, kommen die Kinder und Jugendlichen in eine innerliche und äussere Bewegtheit, die heilend wirkt.» Dr. med. Kurt Albermann, Chefarzt Sozialpädiatrisches Zentrum, Kantonsspital Winterthur (KSW)

Le message du Président	4	Botschaft des Präsidenten
Le mot de la Secrétaire générale	5	Geleitwort der Geschäftsführerin
La Fondation ART-THERAPIE	6-7	Die Stiftung ART-THERAPIE
Une phase essentielle	8-9	Eine wesentliche Phase
Les hôpitaux fondateurs	10-14	Die Gründerspitäler
Les hôpitaux partenaires	15-17	Die Partnerspitäler
Les organes de la Fondation	18	Die Stiftungsorgane
Les activités de la Fondation	19-26	Die Stiftungstätigkeit
Merci	27	Dank
Rapport du trésorier	28-29	Bericht des Kassiers
Rapport de l'organe de révision	30	Bericht der Kontrollstelle
Comptes annuels 2012	29-35	Jahresrechnung 2012

Fondation ART-THERAPIE
11, Rue de Beaumont, 1206 Genève – Suisse
Tél. +41 (0)22 789 05 40, info@artttherapie.org
www.artttherapie.org

Banque • Bank: Lombard Odier Darier Hentsch & Cie, Genève
IBAN: CH58 087 0000 0500 4700 0
Compte de chèque postal • Postscheck-Konto: 12-731551-9

Message du Président

Notre but déclaré est d'offrir au plus grand nombre possible de jeunes patients hospitalisés un accès à l'art-thérapie, à la musicothérapie et à la danse-thérapie, qui sont reconnues dans le monde médical et qui suscitent un intérêt croissant au sein du grand public. L'an passé, 21 thérapeutes ont accompagné pendant 7600 sessions de thérapie près de 2500 enfants, nouveau-nés et adolescents dans leur processus de guérison souvent difficile. L'expression créative mobilise les ressources des patients et leur ouvre de nouvelles possibilités de faire face à leur souffrance.

L'histoire de notre Fondation encore jeune est marquée par l'engagement infatigable de médecins, de soignants et de thérapeutes. Ces derniers expérimentent dans leur contact quotidien avec les enfants l'effet bénéfique de ces thérapies innovantes. Un grand merci à tous ceux qui nous soutiennent. Leur confiance nous encourage à regarder l'avenir avec optimisme.

Prof. Alain Golay, Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG), Président de la Fondation Art-Thérapie



Botschaft des Präsidenten

Unser erklärtes Ziel ist es, möglichst vielen jungen Spitalpatienten Zugang zu Kunst-, Musik- und Tanztherapie zu bieten, die in der Fachwelt anerkannt sind und in der Öffentlichkeit auf wachsendes Interesse stossen. 21 Therapeutinnen und Therapeuten begleiteten im vergangenen Jahr während 7600 Therapiesitzungen rund 2500 Kinder, Neugeborene und Jugendliche durch den oftmals schwierigen Heilungsprozess. Der kreative Ausdruck mobilisiert die Ressourcen der Patienten und eröffnet ihnen neue Wege, mit ihrem Leiden umzugehen.

Die Geschichte unserer noch jungen Stiftung ist geprägt vom unermüdlichen Einsatz von Ärzten und Pflegenden, Therapeutinnen und Therapeuten. Im täglichen Kontakt mit den Kindern erleben sie die überzeugende Wirkung dieser innovativen, sanften Therapien. Allen, die uns auf unserem Weg unterstützen, gilt mein herzlicher Dank. Ihr Vertrauen bestärkt uns, optimistisch in die Zukunft zu sehen.

Prof. Alain Golay, Universitätsspital Genf (HUG), Präsident der Stiftung ART-THERAPIE

Message de la Secrétaire générale • Geleitwort der Geschäftsführerin

Ce qui a commencé en 1999 comme un modeste projet pilote dans les six hôpitaux s'est développé, depuis la création de notre Fondation, en une offre de thérapie qui jouit de la reconnaissance des milieux médicaux et suscite un intérêt croissant de la part du grand public. Nous dépendons de votre soutien pour financer ces thérapies qui ne sont pas encore prises en charge par l'assurance de base des caisses maladie. Nous avons été soutenus dans ce contexte par de nombreux donateurs, fondations, organisations et entreprises, ainsi que par des personnes privées. Notre Conseil de Fondation, dont font partie des médecins réputés et des professionnels, garantit que les moyens qui nous sont confiés sont utilisés de manière responsable et efficace. Nous continuons à assumer avec le même engagement la tâche que vous nous avez confiée et sommes convaincus que nous pouvons continuer à compter sur votre soutien.

Charlotte Leber, Fondatrice et Secrétaire générale de la Fondation ART-THERAPIE



Was in den sechs Spitälern 1999 als bescheidenes Pilotprojekt begann, entwickelte sich mit der Gründung unserer Stiftung zu einem Therapieangebot, das heute in medizinischen Fachkreisen Anerkennung genießt und in der Öffentlichkeit auf zunehmendes Interesse stösst. Für die Finanzierung dieser von der Grundversicherung der Krankenkassen noch nicht übernommenen Therapien sind wir auf Unterstützung angewiesen. Dabei dürfen wir auf zahlreiche Gönner bauen, auf Stiftungen, Organisationen und Unternehmen, aber auch auf Privatpersonen. Dafür, dass die uns anvertrauten

Mittel verantwortungsbewusst und wirkungsvoll eingesetzt werden, garantiert unser Stiftungsrat, dem namhafte Mediziner und Fachleute angehören.

Wir gehen die Aufgabe, der wir uns verschrieben haben, weiterhin mit grossem Elan an. Und sind überzeugt, dass wir dabei weiterhin auf Sie zählen dürfen.

Charlotte Leber, Gründerin und Geschäftsführerin der Stiftung ART-THERAPIE

La Fondation ART-THERAPIE

Créée le 31 juillet 2008 à Genève par six hôpitaux suisses, la Fondation ART-THERAPIE est reconnue d'utilité publique par la Confédération et le canton. Aujourd'hui, neuf hôpitaux universitaires et cantonaux des quatre régions de Suisse en font partie. De nombreux autres départements de pédiatrie s'intéressent à cette offre: la Fondation ART-THERAPIE étudie chaque demande et met tout en œuvre pour assurer à long terme le financement de ces programmes.

Valeurs

La Fondation ART-THERAPIE souhaite donner accès à ces précieuses thérapies au plus grand nombre possible de patients. Elle s'inscrit ainsi dans le courant lié à la Convention internationale des droits de l'enfant de l'ONU, en assurant les soins nécessaires à la santé et au bien-être des enfants.

Objectifs

- Développer et créer les moyens nécessaires pour des programmes d'art-thérapie, de musicothérapie et de thérapie du mouvement qui facilitent et accélèrent la guérison de nouveau-nés, d'enfants et d'adolescents hospitalisés ou traités en ambulatoire.
- Ancrer l'art-thérapie dans les mesures thérapeutiques des hôpitaux et intégrer les thérapeutes dans les équipes de soins.
- Etendre les programmes thérapeutiques à d'autres hôpitaux et devenir le centre de compétence suisse pour l'art-thérapie.
- Permettre et favoriser l'échange entre tous les acteurs concernés.
- Promouvoir l'information sur ces thérapies dans les milieux professionnels ainsi qu'auprès du grand public.
- Œuvrer pour la reconnaissance de la profession d'art-thérapeute.
- Contribuer à la recherche scientifique et aux études cliniques.

Die Stiftung ART-THERAPIE

Die Stiftung ART-THERAPIE wurde am 31. Juli 2008 in Genf von sechs Spitälern gegründet und von Bund und Kanton als gemeinnützig anerkannt. Heute gehören ihr neun Universitäts- und Kantonsspitäler in allen vier Landesteilen an. Das Interesse aus weiteren Pädiatrieabteilungen ist gross, die Stiftung ART-THERAPIE prüft jede Anfrage sorgfältig und bemüht sich intensiv um die Finanzierung und längerfristige Sicherstellung der Programme.

Wertvorstellungen

Die Stiftung will der grösstmöglichen Anzahl junger Patienten Zugang zu diesen wertvollen Therapieformen ermöglichen. Durch die Sicherstellung der für Gesundheit und Wohlbefinden der Kinder notwendigen Pflege stimmt die Stiftung ART-THERAPIE mit der internationalen UNO-Konvention über die Rechte der Kinder überein.

Ziele

- Entwicklung, Weiterentwicklung und Beschaffung der notwendigen Mittel für Kunst-, Musik- und Bewegungstherapie-Programme, welche die Genesung hospitalisierter und ambulant im Spital behandelter Neugeborener, Kinder und Jugendlicher erleichtern und beschleunigen.
- Kunsttherapie fest in den Therapiemassnahmen der Spitäler verankern und die Therapeuten in die Pflgeteams integrieren.
- Die Therapieprogramme auf weitere Spitäler ausdehnen und zum gesamtschweizerischen Kompetenzzentrum für Kunsttherapie werden.
- Den Austausch zwischen allen beteiligten Akteuren ermöglichen und unterstützen.
- Eine vertiefte Information sowohl in Fachkreisen als auch in der Öffentlichkeit fördern.
- Dem Beruf der Kunsttherapeuten/Kunsttherapeutinnen Anerkennung verschaffen
- Zur wissenschaftlichen Forschung und zu klinischen Studien beitragen.

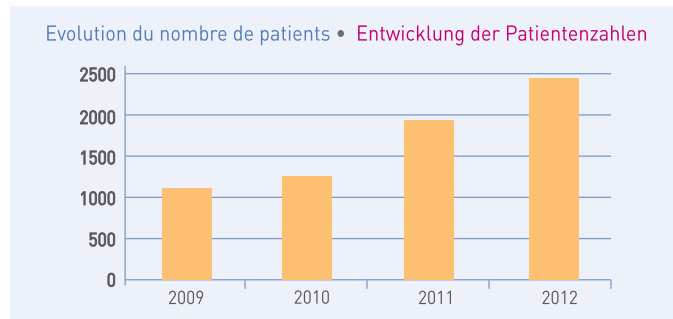
Une phase essentielle du processus de guérison

Eine wesentliche Phase im Heilungsprozess

Dessiner, peindre, modeler, jouer de la musique, écouter des sons et des voix et danser éveillent la créativité et la fantaisie des enfants malades, qui expriment ainsi leurs craintes et souffrances autrement que par des mots. Ces formes de thérapies créatives leur permettent de se distancier de leur mal et de mobiliser leurs forces, ce qui accélère et facilite leur guérison. Les proches y trouvent en outre un nouvel accès à ce que l'enfant vit.

Les jeunes patients participent, seuls ou en groupe, à des séances de thérapie organisées plusieurs fois par semaine. Ces séances sont dirigées par des art-thérapeutes spécialement formés, qui sont intégrés dans les équipes de soins de l'hôpital et dont l'expérience est un complément important de l'accompagnement des jeunes malades. Les différentes approches et méthodes sont adaptées à chaque enfant, en fonction de son âge, de ses possibilités et de ses dispositions.

Zeichnen, Malen und Gestalten, Musik, Klänge und Stimmen, Tanz und Bewegung regen die Kreativität und Fantasie der kranken Kinder an, ihre Ängste und Schmerzen anders auszudrücken und zu verarbeiten. Mit diesen kreativen Therapieformen finden sie Distanz zu ihrem Leiden und mobilisieren ihre Kraft, was ihre Genesung beschleunigt und erleichtert. Zudem finden ihre Angehörigen einen neuen Zugang zu dem, was ihr Kind durchlebt.



Die Therapie-Sitzungen finden einzeln oder in Gruppen mehrmals pro Woche statt. Sie werden von speziell ausgebildeten Kunsttherapeutinnen und Therapeuten durchgeführt, die in die Pflegeteams im Spital integriert sind und ihre Erfahrung als wichtige

Ergänzung in die Betreuung der jungen Patienten einbringen. Die unterschiedlichen Ansätze und Methoden werden auf jedes Kind abgestimmt, entsprechend seinem Alter, seinen Möglichkeiten und Neigungen.

La musicothérapie, ou le langage universel des sentiments

S'occuper avec des sons, des rythmes, des voix et des mélodies permet aux patients d'exprimer différemment leurs sentiments et de faire face ainsi à des événements pénibles. La thérapie musicale active les ressources et le potentiel des petits patients. La musicothérapie est particulièrement efficace en néonatalogie, pour les prématurés ou les nouveau-nés malades; elle est également utilisée avec succès dans le domaine psychosomatique, pour les troubles de l'alimentation et du comportement.

L'art-thérapie ou des images qui parlent plus que les mots

Peindre, dessiner et modeler aide les enfants à exprimer différemment ce qu'ils vivent. La relation au matériel choisi (la couleur, le son, le collage, etc.) permet à l'enfant de sortir de lui-même et d'exprimer ce qu'il ressent au plus profond de son être: angoisse, peur, tristesse ou colère. Ce processus favorise une compréhension plus globale de sa personnalité et représente une étape importante sur la voie de la guérison.

La danse-thérapie ou donner forme à ses émotions

Dans le cadre d'ateliers de danse, les enfants et les adolescents traduisent en mouvements leurs émotions et leurs pensées. Il s'agit d'une manière ludique et créative de mobiliser son corps, de le détendre, de communiquer avec soi-même et les autres de façon non-verbale. Les jeunes patients y expriment leurs sentiments négatifs et construisent une nouvelle relation dynamique avec eux-mêmes.

Musiktherapie, die universelle Sprache der Gefühle

Die Beschäftigung mit Klängen, Rhythmen, Stimmen und Melodien ermöglicht den Ausdruck von Gefühlen und das Verarbeiten belastender Erfahrungen. Die musikalische Therapie aktiviert die Ressourcen und gesunden Persönlichkeitsanteile der kleinen Patienten. Besonders wertvoll ist Musiktherapie in der Neonatologie, bei Früh- oder kranken Neugeborenen, sie wird auch erfolgreich im psychosomatischen Bereich, bei Ess- und Verhaltensstörungen eingesetzt.

Kunsttherapie oder Bilder sagen mehr als Worte

Zeichnen, Malen oder Modellieren hilft den Kindern, das Erlebte auszudrücken und zu verarbeiten. Über die Beziehung zum gewählten Material (Farbe, Ton, Collage, usw.) kann das Kind nach aussen kehren, was es fühlt: Beklommenheit, Angst, Trauer oder Wut. Dieser Prozess eröffnet den Zugang zu einem umfassenderen Verständnis seiner Persönlichkeit und ist ein wichtiger Schritt auf dem Weg zur Heilung.

Tanztherapie oder seinen Emotionen Form verleihen

In den Tanz-Workshops mobilisieren Kinder und Jugendliche ihren Körper über Bewegung, Emotionen und Gedanken. Es ist eine spielerische, kreative Art, seinen Körper zu kräftigen, zu lockern und auf eine non-verbale Weise mit sich selbst und andern zu kommunizieren. Dabei reflektieren die jungen Patienten ihre negativ besetzten Gefühle und bauen eine neue, lebendige Beziehung zu sich selber auf.

Les hôpitaux fondateurs

La création de la Fondation Art-Thérapie a permis d'ancre l'art-thérapie, la musicothérapie et la danse-thérapie sur une base solide et de les développer constamment, et ce, avec des résultats positifs et convaincants. Aujourd'hui, des programmes de thérapie pour enfants et adolescents sont soutenus ou cofinancés par la Fondation dans neuf hôpitaux répartis dans les quatre régions du pays.

Hôpital Universitaire Pédiatrique Bâle (UKBB)

L'Hôpital pédiatrique universitaire des deux Bâle propose un programme de musicothérapie depuis l'année 2000. Cette offre s'adresse aux prématurés, aux nourissons, aux enfants et aux adolescents qui sont hospitalisés dans les départements néonatalogie, soins intensifs et orthopédie. Accompagné par des thérapeutes, le jeu avec des sons, des rythmes et des mélodies permet d'exprimer des sentiments et de traiter des événements pénibles. La musicothérapie peut aider les jeunes patients, ainsi que leurs parents, à mieux exprimer la charge que représente la maladie et contribuer à une guérison plus rapide.



Die Gründerspitäler

Mit der Gründung der Stiftung Art-Thérapie wurden Kunst-, Musik- und Tanztherapie auf eine solide Grundlage gestellt und laufend weiterentwickelt – mit überzeugenden, positiven Resultaten. Heute werden Therapieprogramme für Kinder und Jugendliche in neun Spitälern in allen vier Landesteilen durch die Stiftung ART-THERAPIE getragen oder mitfinanziert.

Universitäts-Kinderspital beider Basel (UKBB)

Seit 2000 bietet das Universitäts-Kinderspital beider Basel Neugeborenen, Kindern und Jugendlichen Musiktherapie an, die in den Abteilungen Neonatologie, Intensivstation und Orthopädie hospitalisiert sind. Das therapeutisch begleitete

Spiel mit Klängen, Rhythmen und Melodien ermöglicht den Ausdruck von Gefühlen und das Verarbeiten belastender Erlebnisse. Musiktherapie kann den kleinen Spitalpatienten und deren Angehörigen zu einer besseren Ausdrucksmöglichkeit verhelfen und zu einer schnelleren Genesung beitragen.

Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG)

Depuis 2005, le *Programme Art et thérapie dans les Soins des HUG* propose à des jeunes patients obèses, souffrant de troubles du comportement alimentaire, un lieu où ils peuvent s'exprimer sur leur vécu de la maladie. La perception de leur corps et les émotions suscitées sont au centre de la problématique liée à l'obésité, à la boulimie ou à l'anorexie. L'art-thérapie (art plastique) et la danse-thérapie permettent aux patients d'exprimer leur souffrance dans un langage non-verbal et de remobiliser leurs ressources et leur élan de vie.



Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV)

Les programmes de musicothérapie existent depuis 2003 au CHUV et font partie de l'offre proposée à tous les jeunes patients hospitalisés, en particulier à ceux qui sont atteints de maladies chroniques. Ces thérapies offrent aux jeunes patients une possibilité d'exprimer leurs émotions, de faire face à leur vécu et de mieux gérer leur maladie. Les thérapeutes sont présentes de sept à huit demi-journées par semaine au CHUV et à l'Hôpital de l'Enfance. Elles rendent visite aux patients seules ou en groupe, parfois en présence des parents,

Universitätsspital Genf (HUG)

Junge Patienten, die unter Essstörungen leiden, finden seit 2005 im *Programm Art et thérapie dans les Soins des HUG* eine Möglichkeit, den Raum und die Zeit, das subjektive Erleben ihrer Krankheit auszudrücken.. Das Körperempfinden, die konfliktbeladene Wahrnehmung des eigenen Körpers und die damit zusammenhängenden Emotionen stehen im Zentrum der mit Übergewicht, Bulimie oder Anorexie zusammenhängenden Problematik. Durch Kunsttherapie (Gestalten) und Tanztherapie können die Patienten ihr Leiden ausdrücken, ohne es in Worte zu fassen, ihre Ressourcen und ihren Lebenswillen neu mobilisieren.

Universitätsspital Lausanne (CHUV)

Zum Angebot für alle jungen Spitalpatienten gehört Musiktherapie seit 2003, insbesondere wertvoll ist sie für Chronischkranke. Diese Therapien bieten den jungen Patienten eine Möglichkeit, ihre Emotionen nach aussen zu tragen, das Erlebte zu verarbeiten und besser mit ihrer Krankheit umzugehen. Während sieben bis acht Halbtagen sind die Therapeutinnen im CHUV und im Hôpital de l'Enfance präsent. Sie betreuen die kleinen Patienten al-

ce qui s'avère très positif pour le rapport des jeunes patients avec leur environnement. Depuis avril 2012, un musicothérapeute est intégré dans l'équipe multidisciplinaire chargée des jeunes patients hospitalisés dans l'Unité d'Hospitalisation Psychiatrique pour Adolescents (UHPA). La musicothérapie apporte de nouveaux et précieux éléments pour comprendre les causes à l'origine de l'hospitalisation des adolescents et contribue à ce que ces derniers dépassent les situations de crise aiguës.



Hôpital régional de Lugano (EOC)

L'art-thérapie pour les enfants et les adolescents hospitalisés ou en traitement ambulatoire a été introduite à l'Hôpital régional de Lugano en 2005. Elle fait aujourd'hui partie intégrante de l'offre thérapeutique multidisciplinaire du service de pédiatrie, sous la supervision d'un pédiatre et d'une pédopsychiatre. L'offre est non seulement destinée aux patients atteints de pathologies chroniques, psychoaffectives, somatiques et de troubles du comportement alimentaire ou social, mais aussi aux enfants qui souffrent de maladies psychiatriques, de séquelles d'accidents ou qui ont subi des maltraitances. Un nou-

veau ou in einer Gruppe. Manchmal können auch die Angehörigen einbezogen werden, was sich für die Beziehungen der Kinder zu ihrem Umfeld als wertvoll erweist. Seit April 2012 ist ein Musiktherapeut in das multidisziplinäre Team für Jugendliche integriert, die in der Unité d'Hospitalisation Psychiatrique pour Adolescents

(UHPA) hospitalisiert sind. Die Musiktherapie trägt neue, wertvolle Elemente zum Verständnis der Ursachen ein, welche zur Hospitalisation der Jugendlichen führten und hilft bei der Überwindung der akuten Krisensituation mit.

Ospedale regionale di Lugano (EOC)

Kunsttherapie wurde für Kinder und Jugendliche in Spitallpflege oder in ambulanter Behandlung im Regionalspital Lugano 2005 eingeführt und ist heute fest im multidisziplinären Therapieangebot der Pädiatrieabteilung verankert, mit Supervision durch einen Kinderarzt und eine Kinderpsychiaterin. Das Angebot richtet sich an Patienten mit chronischen, psychoaffektiven, somatischen Störungen, einem gestörten Ess- oder Sozialverhalten, an Kinder, die unter psychischen Krankheiten leiden, an den Folgen von Unfällen oder die misshandelt wurden.

veau projet prévoit d'accompagner également les petits patients avant et après des opérations qui peuvent déclencher des troubles de la perception corporelle. Les séances sont individuelles ou en groupe et viennent en général compléter d'autres thérapies, comme l'ergothérapie ou des consultations spécifiques.



Ein neues Projekt sieht vor, auch kleine Patienten vor und nach Operationen zu begleiten, die Beeinträchtigungen der körperlichen Wahrnehmung auslösen können. Die Sitzungen finden einzeln oder in der Gruppe statt und ergänzen in der Regel weitere Therapien oder spezifische Konsultationen.

Hôpital cantonal de Winterthur (KSW)

Le Département de médecine pour enfants et adolescents propose depuis 1998 un programme d'art-thérapie et de pratiques créatives ainsi que, depuis 2004, un programme de musicothérapie. Ces offres s'adressent aux enfants et adolescents hospitalisés et souffrant de maladies psychosomatiques, mentales ou physiques chroniques. Ces jeunes patients sont encadrés par une équipe multidisciplinaire (notamment des psychologues, pédagogues et médecins). Les patientes et les pa-



Kantonsspital Winterthur (KSW)

Im Departement Kinder- und Jugendmedizin wird seit 1998 Kunst- und Gestaltungstherapie und seit 2004 Musiktherapie angeboten. Diese Angebote richten sich an hospitalisierte Kinder und Jugendliche mit psychosomatischen, seelischen oder chronischen körperlichen Erkrankungen, die durch ein multidisziplinäres Team betreut werden (u.a. Psychologen, Sozialpädagogen, Ärzte). Die Patientinnen und Patienten verleihen mit diesen kreativen Ausdrucksformen ihrer inneren Stimme Ausdruck,



tients peuvent ainsi exprimer leur voix intérieure via des formes d'expression artistiques, traiter les contraintes que leur impose leur maladie et retrouver ainsi le contact avec eux-mêmes, leurs parents, leurs camarades du même âge et les thérapeutes.

Hôpital Universitaire des enfants Zurich (KISPI)

La Clinique universitaire pour enfants de Zurich propose, depuis le milieu des années 90, un programme d'art-thérapie artistique et d'expression. Ce programme comporte diverses formes d'art, telles que la peinture, le dessin, les pratiques créatives, la musique, les contes, les jeux de rôle et le théâtre. Les enfants et les adolescents, qui sont pour la plupart hospitalisés dans des services de soins intensifs et qui souffrent de maladies physiques aiguës et chroniques, ou de séquelles d'accidents, peuvent s'immerger dans un autre monde, communiquer leurs sentiments, ainsi que leurs besoins, et réfléchir à ce qu'ils vivent avec leur maladie. Ils se sentent ainsi capables d'agir et d'être actifs, ce qui représente une étape importante sur le chemin de la guérison.



verarbeiten die Belastung durch ihre Erkrankung und treten auf diese Weise wieder in Kontakt mit sich selbst, ihren Angehörigen, mit Gleichaltrigen und den Therapeuten.

Universitäts-Kinderspital Zürich (KISPI)

Seit Ende der Neunzigerjahre wird im Universitäts-Kinderspital Kunst- und Ausdruckstherapie angeboten, das Programm umfasst die unterschiedlichsten Formen, von Malen, Zeichnen und Gestalten über Musik, Geschichten erzählen bis zu Rollenspielen und Theater. Die mehrheitlich auf der Inten-

sivstation hospitalisierten Kinder und Jugendlichen mit akuten und chronischen körperlichen Erkrankungen oder Unfällen können dabei in eine andere Welt eintauchen, ihre Gefühle und Bedürfnisse mitteilen und ihre Erlebnisse mit der Krankheit verarbeiten. Sie erleben sich selbst dabei als fähig und aktiv, was einen wichtigen Schritt auf dem Weg zur Genesung darstellt.

Les hôpitaux partenaires

Trois autres hôpitaux sont venus s'ajouter aux six établissements fondateurs. D'autres demandes n'ont pas pu être satisfaites pour l'instant en raison du manque de moyens à disposition.

Ostschweizer Kinderspital de St-Gall (OKS)

Le plus grand hôpital non universitaire de l'enfance en Suisse peut se prévaloir de solides expériences dans le domaine de l'art-thérapie et de la musicothérapie. Depuis début 2011, la Fondation ART-THERAPIE cofinance ses programmes. La psychosomatique/psychothérapie y joue également un rôle important, domaine où les médecins travaillent avec une approche thérapeutique multi-modulaire, dans laquelle l'art-thérapie et la musicothérapie occupent une place solide. Les thérapies sont principalement appliquées aux patients qui souffrent de maladies chroniques ou de troubles psycho-affectifs. L'accompagnement psycho-oncologique constitue également un aspect important de ces thérapies.



Die Partnerspitäler

Zu den sechs Gründerspitälern sind drei weitere Spitäler hinzugekommen. Weitere Anfragen können vorerst nicht positiv beantwortet werden, weil die Mittel dazu noch fehlen.

Ostschweizer Kinderspital St. Gallen (OKS)

Das grösste nicht universitäre Kinderspital der Schweiz verfügt über fundierte Erfahrungen mit Kunst- und Musiktherapie. Seit anfangs 2011 finanziert die Stiftung ART-THERAPIE diese Programme mit. Ein medizinischer Schwerpunkt ist auch die Psychosomatik/Psychotherapie, wo mit einem multimodularen Therapieansatz gearbeitet wird, in welchem Kunst- und

Musiktherapie ihren festen Platz haben. Die Therapien werden schwerpunktmässig für Langzeitpatienten eingesetzt, vor allem Patienten mit Essstörungen. Ausserdem werden Patienten mit chronischen, psychosomatischen oder psychoaffektiven Störungen behandelt. Ein weiterer Schwerpunkt ist die psychoonkologische Betreuung.

Kantonsspital Baden KSB

L'Hôpital cantonal de Baden a engagé en avril 2011 une musicothérapeute qui travaille en périnatalogie avec des patientes présentant des grossesses à risque, ainsi qu'avec des nouveau-nés prématurés et nés à terme au service de néonatalogie. La musique, les sons et la voix aident les enfants prématurés, les nouveau-nés malades et leurs parents à se détendre et à nouer une relation malgré la difficulté de la situation. En tant que forme de communication et d'interaction non verbale, la musique permet une meilleure adaptation à la situation postnatale, notamment dans la gestion d'interventions médicales lourdes.

Kantonsspital Graubünden (KSGR), Coire

Depuis début 2012, l'art-thérapie et la musicothérapie permettent aux patientes et aux patients de la médecine d'enfants et d'adolescents de s'exprimer de manière créative et de faire face ainsi à leur maladie et à ses contraintes. Les nourrissons, les enfants et les adolescents souffrant de maladies aiguës, chroniques et physiques sont traités individuellement ou en groupe. Les patientes et les patients atteints d'affections psycho-



Kantonsspital Baden KSB

Im Kantonsspital Baden hat im April 2011 eine Musiktherapeutin auf der Pränatalstation für Risikoschwangere und Termin- sowie Frühgeborene auf der Neonatologie ihre Tätigkeit aufgenommen. Musik, Klänge und Stimme helfen frühgeborenen Kindern, kranken Termingeborenen und ihren Eltern Entspannung zu finden und trotz der belastenden Situ-

ation eine Beziehung zueinander aufzubauen. Musik als nonverbale Kommunikations- und Interaktionsform hilft bei vorgeburtlichen Belastungen bei Risikoschwangerschaften, der anspruchsvollen Anpassung an die nachgeburtliche Situation und beim Verarbeiten von intensivmedizinischen Eingriffen.

Kantonsspital Graubünden (KSGR), Chur

Seit anfangs 2012 ermöglicht die Kunst- und Musiktherapie den Patientinnen und Patienten der Kinder- und Jugendmedizin, sich auf eine kreative Art und Weise auszudrücken und so mit den Belastungen ihrer Erkrankung umzugehen. Säuglinge, Kinder und Jugendliche mit akuten, chronischen und körperlichen Erkrankungen werden einzeln oder in der Gruppe behandelt.

somatiques sont accompagnés en collaboration avec les ergothérapeutes. En décembre 2012, l'offre de musicothérapie a été étendue à l'unité de soins intensifs interdisciplinaires. Les résultats sont convaincants. L'art-thérapie et la musicothérapie contribuent de manière significative à ce que les petits patients et patientes vivent leur séjour hospitalier de manière positive et favorisent ainsi le processus de guérison.



Patientinnen und Patienten mit psychosomatischen Leiden werden in Zusammenarbeit mit den Ergotherapeutinnen begleitet. Im Dezember 2012 wurde das Musiktherapieangebot auf die interdisziplinäre Intensivstation ausgeweitet. Die Resultate sind überzeugend. Kunst- und Musiktherapie tragen wesentlich zu einem positiven Spitalerlebnis der kleinen Patientinnen und Patienten bei und unterstützen damit den Heilungsprozess.



«Notre conscience perçoit les sons dans une relation directe avec notre corps physique et affectif, c'est ainsi qu'ils ont le pouvoir de le réajuster.»

Elizabeth Sombarth, Pianistin

«Unser Bewusstsein nimmt Töne direkt mit unserem physischen Körper und unserer Seele wahr. Auf diese Weise haben sie die Fähigkeit, diese wieder in Einklang zu bringen.» Elizabeth Sombarth, pianiste

Les organes de la Fondation

Le Conseil de Fondation travaille à titre bénévole et se réunit deux fois par année. Il est en contact permanent avec les médecins, les thérapeutes et les autres spécialistes.

Conseil de fondation • Stiftungsrat

Prof. Dr. med. Alain Golay, Président, Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG) médecin-chef, département de médecine communautaire; **Cornelia Neuhaus**, Vizepräsidentin, Universitäts-Kinderspital beider Basel (UKBB) Leiterin Therapien und Pädagogik; **Charlotte Leber**, Fondatrice, Secrétaire générale, Genève; **Dr. med. Kurt Albermann**, Kantonsspital Winterthur (KSW) Chefarzt, Sozialpädiatrisches Zentrum (SPZ), Département Kinder- und Jugendmedizin; **Prof. Dr. med. Bernhard Frey**, Kinderspital Zürich (KISPI) Abteilungsleiter, Abteilung für Intensivmedizin und Neonatologie; **Dr. med. Daniel Laufer**, Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV) médecin adjoint du département médico-chirurgical de pédiatrie; **Philippe Nierlé**, trésorier, Expert-comptable diplômé; **Dr. med. Valdo Pezzoli**, Ospedale regionale di Lugano (EOC) primario del servizio di pediatria.

Membres d'honneur • Ehrenmitglieder

Prof. Dr. med. Oskar Bänziger, SVA Zürich, IV-Stelle, Regionaler Ärztlicher Dienst; **Prof. Dr. med. Sergio Fanconi**, Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV) chef du département médico-chirurgical de pédiatrie

Organe de révision • Revisionsstelle Ernst & Young SA, Genève

Fiduciaire • Treuhandstelle Fiducial SA, Genève

Die Stiftungsorgane

Der Stiftungsrat ist ehrenamtlich tätig und tritt zwei Mal jährlich zusammen. Er steht in ständigem Kontakt mit Ärzten, Therapeuten und anderen Fachpersonen.

Les activités de la Fondation

Depuis sa création par six hôpitaux suisses, la Fondation ART-THERAPIE joue un rôle de pionnier. Elle s'est rapidement et continuellement développée, au point d'être aujourd'hui leader dans son domaine.

Parmi les tâches principales de la Fondation figurent **l'acquisition et la garantie à long terme des moyens financiers** en faveur des programmes d'art-thérapie dans les hôpitaux. Les appels de fonds sont ainsi essentiels. Des donateurs institutionnels, des fondations, des organisations et des entreprises sont donc sollicités. Une banque de données des donateurs privés est créée. A cela s'ajoutent les contacts avec des personnalités qui soutiennent les valeurs et les objectifs de la Fondation et qui en parlent publiquement.

Des artistes soutiennent notre action

D'importantes personnalités du monde de la musique et de l'art sont convaincues de l'efficacité thérapeutique de la musique et soutiennent l'action de la Fondation Art-Thérapie. La célèbre pianiste française **Elizabeth Sombart** enthousiasme son public dans les salles de concert du monde entier, mais se produit également dans des homes pour personnes handicapées et des prisons. Elle est un enrichissement pour notre comité de patronage, dont font également partie le célèbre chef d'orchestre **Valery Gergiev**, chef du Théâtre Marijinsi de

Die Tätigkeit der Stiftung

Seit ihrer Gründung durch sechs Schweizer Universitäts- und Kantonsspitäler nimmt die Stiftung ART-THERAPIE eine Pionierrolle ein. Sie entwickelte sich kontinuierlich und ist heute führend auf ihrem Gebiet.

Zu den Hauptaufgaben der Stiftung gehört die **Beschaffung und langfristige Sicherstellung der Mittel** für die Therapieprogramme in den Spitälern. Dem Fundraising kommt deshalb grösste Bedeutung zu. Potentielle institutionelle Gönner, Stiftungen, Organisationen und Unternehmen werden persönlich angesprochen, eine Datenbank mit Adressen privater Spender wird aufgebaut und betreut. Ebenso werden Kontakte zu Persönlichkeiten geknüpft, welche die Stiftung ideal unterstützen und deren Anliegen in die Öffentlichkeit tragen.

Künstler unterstützen unsere Anliegen

Grosse Persönlichkeiten aus Musik und Kunst sind von der therapeutischen Wirkung der Musik überzeugt und unterstützen die Anliegen der Stiftung Art-Thérapie. Die bekannte französische Pianistin **Elizabeth Sombart** begeistert ihr Publikum in den Konzertsälen der Welt, trägt ihre Musik aber auch in Behindertenheime und Gefängnisse und fühlt sich den Anliegen der Stiftung ART-THERAPIE verbunden. Sie ist eine Bereicherung für das Patronatskomitee, dem bereits der weltweit gefeierte Dirigent **Valery Gergiev**, Intendant des Mariinski-

St-Petersbourg et futur directeur en chef de l'Orchestre philharmonique de Munich, sans oublier la talentueuse violoncelliste **Sol Gabetta**, qui ne manquera pas de séduire le public lors du Festival Menuhin de Gstaad. La créatrice du festival de musique de chambre SOLsberg enseigne également à l'Académie de Musique de Bâle et dirige des classes de maîtrise. Notre marraine de cœur de la première heure, la célèbre chanteuse et compositrice **Petula Clark** a dédié aux petits patients sa touchante chanson «Butterfly in the Snow» et s'engage dans les médias en faveur de la Fondation. Le peintre et vidéaste mondiallement connu **Michel Huelin**, de Genève, a mis l'une de ses œuvres à disposition pour la pochette du CD.



Deux fois par année, la Fondation informe sur ses activités via une **Newsletter**. Celle-ci est envoyée par courrier postal et par e-mail à tous les acteurs, aux donateurs institutionnels et privés, ainsi qu'aux donateurs potentiels.

Theaters in St. Petersburg und designierter Chefdirigent der Münchner Philharmoniker angehört. Zu den ganz grossen ihres Fachs gehört die international gefeierte



Cellistin **Sol Gabetta**, die auch dieses Jahr am Menuhin-Festival Gstaad das Publikum in ihren Bann zieht. Die Initiatorin des Kammermusikfestivals SOLsberg unterrichtet auch an der Musikhochschule Basel und leitet Meisterklassen. Als Herzenspatin der ersten Stunde hat die

berühmte Sängerin und Songwriterin **Petula Clark** den kleinen Patienten ihren berührenden Song «Butterfly in the Snow» gewidmet und setzt sich in den Medien für die Anliegen der Stiftung ein. Für die CD-Hülle stellte der international bekannte Maler und Videokünstler **Michel Huelin** aus Genf eines seiner Werke zur Verfügung.

Zwei Mal jährlich informierte die Stiftung in konzentrierter Form mittels eines **Newsletters** über ihre Tätigkeit. Dieser wurde per Post und E-Mail an sämtliche Akteure, an institutionelle und private Gönner sowie an potentielle Spender versandt.

Le **site web** www.arttherapie.org est proposé en français, allemand, italien et anglais et est mis à jour régulièrement.

La **brochure «Créer pour guérir»** contient sous forme synthétique tous les renseignements utiles concernant la Fondation, les thérapies, les hôpitaux ainsi qu'un appel de don avec un bulletin de versement. Elle a été envoyée à de nombreuses adresses privées de Suisse alémanique et de Suisse romande et sera distribuée dans les hôpitaux et lors de manifestations.

La Fondation est également présente dans les médias: «Das Kind hört mit» – une page dans le magazine de l'Hôpital cantonal de Baden, qui a été distribué dans tous les ménages du canton d'Argovie, est consacrée à la musicothérapie. Le journal du dimanche **«Sonntag»** a également présenté sur toute une page la musicothérapie dans cet établissement. Le grand quotidien **«Die Südostschweiz»** a, le 14 mai, parlé en détail de la nouvelle offre de thérapie proposée à l'Hôpital cantonal des Grisons à Coire. **UN Special**, la revue des collaborateurs de l'ONU à Genève a consacré un article sur la Fondation et la musicothérapie en particulier. A l'occasion de l'émission radio **«La ligne de cœur» de RTS La 1ère** du 11 septembre 2011, consacrée au thème «Autour du don», Charlotte Leber a présenté la Fondation ART-THERAPIE. **Petula Clark**, marraine de cœur de la Fondation ART-THERAPIE, et **Charlotte Leber** étaient les invitées de Marcel Quillévéré dans sa célèbre émission «Les traverses du temps» de **Radio France Musique** pour parler en particulier des bienfaits de la musicothérapie.

Die **Homepage** www.arttherapie.org steht in Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch zur Verfügung und wird regelmässig aktualisiert.

Die **Broschüre «Kreativität heilt»** enthält in konzentrierter Form die Angaben über die Stiftung, die Therapien, die Spitäler und einen Spendenaufruf mit Einzahlungsschein. Sie wurde an zahlreiche Privatadressen in der Deutsch- und Westschweiz verschickt und wird langfristig in den Spitälern und bei Veranstaltungen aufgelegt.

Die Stiftung ist auch in den Medien präsent:

«Das Kind hört mit» – eine Seite im **Magazin** des Kantonsspitals Baden, das in alle Haushaltungen im Kanton Aargau verteilt wurde, ist der Musiktherapie gewidmet. Auch die Sonntagszeitung **«Sonntag»** stellte am 10. Juni auf einer ganzen Seite die Musiktherapie im Kantonsspital Baden vor. Die grosse Tageszeitung **«Die Südostschweiz»** berichtete am 14. Mai ausführlich über das neue Therapieangebot im Kantonsspital Graubünden in Chur. **UN Special**, die Zeitschrift der UNO-Mitarbeiter in Genf berichtete über die Stiftung und insbesondere die Musiktherapie. Anlässlich der Radiosendung **«La ligne de cœur» von RTS La 1ère** vom 11. September, die dem Thema «Autour du don» gewidmet war, stellte Charlotte Leber die Stiftung ART-THERAPIE vor. **Petula Clark**, Herzenspatin der Stiftung und **Charlotte Leber** waren zu Gast bei Marcel Quillévéré in der beliebten täglichen **Sendung «Les traverses du temps» auf Radio France Musique**, wo sie insbesondere über die positive Wirkungsweise von Musiktherapie sprechen.

En Novembre s'est déroulée à Zurich la **2ème rencontre des art-thérapeutes**. Thérapeutes, médecins et membres du Conseil de Fondation se rencontrent une fois par année pour ce fructueux échange d'expériences et d'idées.

En 2010 un projet de recherche de la première **étude clinique multicentrique** a été lancé, mené au niveau national et portant sur l'impact de l'art-thérapie sur les adolescents souffrant de troubles de l'alimentation (anorexie, boulimie, obésité). Cette étude longitudinale, financée par la Fondation Alta Mane est réalisée sous l'égide de la Fondation ART-THERAPIE dans les hôpitaux de Genève, Lugano et Winterthur. Les premiers résultats seront présentés vers la fin 2013.

En avril, un musico-thérapeute a commencé son activité dans l'**Unité d'Hospitalisation Psychiatrique pour Adolescents** du CHUV à Lausanne. Les adolescents hospitalisés souffrent de problèmes psychiques aigus.



Im November fand in Zürich das **2. Kunsttherapeutinnen-Treffen** statt. Therapeutinnen und Therapeuten, Ärzte und Mitglieder des Stiftungsrats treffen sich ein Mal jährlich zu diesem wertvollen Erfahrungs- und Gedankenaustausch.

2010 wurde das Forschungsprojekt der ersten nationalen, **klinischen Langzeitstudie** zur Wirkungsweise der Kunsttherapie bei Jugendlichen initiiert, die unter Essstörungen (Anorexie, Bulimie, Übergewicht) leiden. Die durch die Stiftung Alta Mane finanzierte und in der Schweiz durch die Stiftung Art-Therapie geleitete multizentrische Studie wurde in den Spitälern Genf, Lugano und Winterthur durchgeführt. Die Resultate werden gegen Ende 2013 vorliegen.

Im April hat ein Musiktherapeut seine Tätigkeit in der **Unité d'Hospitalisation Psychiatrique pour Adolescents** im Lausanner Universitätsspital (CHUV) aufgenommen. In dieser Abteilung sind hauptsächlich Jugendliche mit akuten psychischen Problemen hospitalisiert.

Sur invitation de la **Fondazione Alta Mane Italia** des rencontres ont été organisées dans des centres spécialisés qui offrent des programmes de thérapies créatives. Quatre centres spécialisés en Italie et le Département de pédiatrie de l'Hôpital régional de Lugano ont organisé des ateliers et des visites auxquels ont participé des thérapeutes, des psychologues et des médecins.



Auf Einladung der **Fondazione Alta Mane Italia** fanden Treffen zum Erfahrungsaustausch für Einrichtungen statt, die kreative Therapieprogramme anbieten. Vier spezialisierte Zentren in Italien und die Pädiatrieabteilung des Regionalspitals Lugano organisierten Workshops und Besichtigungen, an denen Therapeutinnen und Therapeuten, Psychologen und Ärzte teilnahmen.

Charlotte Leber et le Dr Kurt Albermann ont été invités à **Doha/Qatar**, où ils ont discuté de l'introduction de l'art-thérapie et de la musico-thérapie avec les responsables de quatre hôpitaux et centres de santé. La Fondation est pressentie pour assurer le transfert de savoir-faire dans ce contexte. L'intérêt fut grand, mais la décision définitive n'est pas encore tombée et le projet est en attente.

Plusieurs hôpitaux ont organisé des actions de Noël où des **ours blancs en peluche** (provenant de l'action Manor 2010), une brochure et une lettre ont été distribués aux petits patients et à leurs parents.

Charlotte Leber und Dr. Kurt Albermann wurden nach **Doha/Katar** eingeladen, wo sie in vier Spitälern und Gesundheitszentren mit den Verantwortlichen über die Einführung von Kunst- und Musiktherapie sprechen, wobei die Stiftung ART-THERAPIE für den Knowhow-Transfer vorgesehen wäre. Das Interesse war gross, doch eine definitive Entscheidung wurde nicht gefällt, das Projekt befindet sich in Wartestellung.

Verschiedene Spitäler führten Weihnachtsaktionen durch, bei denen **weisse Teddybären**, ein Geschenk von Manor, mit einer Broschüre und einem Brief an kleine Patienten und deren Eltern abgegeben wurde.

Faits et chiffres • **Daten und Fakten**

Hôpitaux fondateurs Gründerspitäler	Patients Patienten	Pathologies (extrait) Pathologien (Auszug)
Universitäts-Kinderspital beider Basel (UKBB)	Nouveau-nés, nourissons, enfants, adolescents Neugeborene, Säuglinge, Kinder, Jugendliche	Prématurité, troubles métaboliques, cancers, maladies psycho-somatiques, troubles du métabolisme, maladies neuro- orthopédiques et neurologiques, Dysmorphies Frühgeburtlichkeit, Regulationsstörungen, Krebserkrankun- gen, psychosomatische Erkrankungen, Stoffwechselstörun- gen, neuroorthopädische Erkrankungen, neurologische Erkrankungen, Dysmorphien
Hôpitaux universitaires de Genève (HUG)	Enfants, adolescents Kinder, Jugendliche	Diabète, troubles du comportement alimentaire, obésité Essstörungen, Diabetes, Übergewicht
Ospedale regionale di Lu- gano (EOC), sede Civico	Enfants, adolescents (prise en charge à long terme) Kinder, Jugendliche (Langzeitpatienten)	Troubles psychiques, problématiques psychoaffectives et sociales, troubles du comportement alimntaire, maladies chroniques Psychische, psycho-affektive und Verhaltensstörungen, Essstörungen, chronische Krankheiten
Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV)	Nouveau-nés, enfants, adolescents Neugeborene, Kinder, Ju- gendliche	Cancers, mucoviscidose, leucémies, maladies neu- rologiques, troubles psychiques, maladies métaboliques congénitales, accidents Krebs, Mukoviszidose, Leukämie, neurologische Krankhei- ten, angeborene Krankheiten, psychische Störungen, Stoff- wechselstörungen, Unfallfolgen
Kantonsspital Winterthur (KSW)	Enfants, adolescents (sé- jours de longue durée) Kinder, Jugendliche (Langzeitpatienten)	Anorexie, boulimie, troubles psychiques, émotionnels et comportementaux Anorexie und Bulimie, psychische und emotionale Störun- gen, Verhaltensstörungen

<p>Universitäts-Kinderspital Zürich (KISPI) Intensivstation und Neonatologie</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Nouveau-nés, nourissons, enfants, adolescents • • Neugeborene, Kinder, Jugendliche • • 	<ul style="list-style-type: none"> • Cancers, problèmes cardiaques et respiratoires, leucémies et autres maladies graves, handicaps, accidents, trauma- tismes, maladies psychosomatiques • • Krebs, Herz-Atemwegsprobleme, Leukämie und weitere schwere und chronische Krankheiten, Behinderungen, Unfallfolgen, Traumata, psychosomatische Krankheiten
<p>Hôpitaux partenaires Partnerspitäler</p>	<p>Patients Patienten</p>	<p>Pathologies (extrait) Pathologies (Auszug)</p>
<p>Kantonsspital Baden (KSB)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Prématurés, nouveaux-nés, femmes avec grossesse à risque • • Früh- und Neugeborene, Frauen mit Risikos- chwangerschaft 	<ul style="list-style-type: none"> • Prématurité, grossesses à risque • • Frühgeburtlichkeit, Stoffwechselprobleme, Infekte, Risiko- schwangerschaft
<p>Ostschweizer Kinderspital, St. Gallen (OKS)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Nouveau-nés, enfants, adolescents • • Neugeborene, Kinder, Jugendliche 	<ul style="list-style-type: none"> • Prématurité, troubles du métabolisme, cancers, maladies psychosomatiques, notamment du comportement alimen- taire, troubles affectifs, états de stress post-traumatique • • Frühgeburtlichkeit, Regulationsstörungen, Krebserkran- kungen, psychosomatische Erkrankungen mit Schwerpunkt Essstörungen, affektive Störungen, posttraumatische Belas- tungsstörungen
<p>Kantonsspital Graubünden, Chur (KSGR)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Nouveau-nés, petits enfants, enfants • • Neugeborene, Kleinkinder, Kinder 	<ul style="list-style-type: none"> • Maladies aiguës et chroniques, accidents • • Akute und chronische Krankheiten, Unfallfolgen

Données clés 2012 • Eckdaten 2012

Hôpital Spital	Nombre de patients Anzahl Patienten	séance <30 min Sitzungen <30 min	séance <60 min Sitzungen <60 min	séance <90 min Sitzungen <90 min	total séance Total Sitzungen	total heures Total Stunden
Baden	265	408	83	44	535	353
Basel	325	1642	411	0	2053	1232
Chur	120	86	59	35	180	154
Genf	405	26	532	152	710	773
Lausanne HEL	896	968	370	20	1358	884
Lausanne UHPA ¹	54	0	130	0	130	130
Lugano	38	0	171	103	274	325
St. Gallen	144	0	981	0	981	981
Winterthur	44	0	132	118	250	309
Zürich	155	492	492	210	1194	1053
Total	2446 (1916)	3622	3361	682	7665 (5473)	6194 (4558)

¹ depuis avril 2012, entre parenthèses: résultats 2011 • ¹ seit April 2012, in Klammern: Zahlen 2011

Merci!

La Fondation d'utilité publique ART-THERAPIE est la seule organisation suisse à s'engager en faveur de programmes d'art-thérapie, de musicothérapie et de thérapie du mouvement, destinés aux jeunes patients hospitalisés. Ces thérapies sont entièrement financées par des dons. La Fondation doit son succès au généreux soutien de nombreux institutionnels et privés. Nous les remercions tous du fond du coeur.

Herzlichen Dank!

Als einzige Schweizer Organisation setzt sich die gemeinnützige Stiftung ART-THERAPIE für Kunst-, Musik- und Bewegungstherapieprogramme für junge Spitalpatienten ein. Diese Therapien werden vollumfänglich durch Spenden finanziert. Ihren Erfolg verdankt die Stiftung der grosszügigen Unterstützung durch namhafte Gönner und viele private Spender. Ihnen allen danken wir von Herzen.

Institutions • Institutionen

David Bruderer-Stiftung
Fondation Alfred et Eugénie Baur
Fondation Alta Mane
Fondation Claude et Giuliana
Fondation Crysalinus
Fondation Fern Moffat
Fondation Gaydoul
Fondation Hans Wilsdorf
Fondation Saint-Charles
Gertrude von Meissner Stiftung
Karl Mayer Stiftung
Kultur- und Sozialstiftung Möbel Pfister
Lions Club de Genève
Loterie romande Canton de Genève
Loterie romande Canton de Vaud
Lotteriefonds Appenzell Ausserrhodon
Lotteriefonds Basel Landschaft
Lotteriefonds Basel Stadt
MBF Foundation
Prof. Otto Beisheim Stiftung
Rosa und Bernhard Merz Stiftung
Sophie und Karl Binding Stiftung
Soziale Dienste Stadt Baden
Stiftung Mercator
Swisslos Repubblica e Cantone Ticino
Tamari Foundation
Teamco Foundation

Entreprises • Unternehmen

Bank Bär
Banque Sarasin
Bordier & Cie.
Caran d'Ache
Groupe Manor
MAN Investments
Union Bancaire Privée
United Technical Services Ltd.

Rapport du trésorier pour l'exercice 2012

Rapport du trésorier pour l'exercice 2012

L'exercice qui s'est clos au 31.12.2012 a permis à notre Fondation de consolider le financement de ses activités et de pouvoir apporter à un cercle élargi d'institutions hospitalières son soutien financier à des projets d'art-thérapie. Ces développements encourageants démontrent amplement le bienfondé des buts poursuivis par la Fondation depuis sa création en 2008 et atteste de l'intérêt croissant qui est porté aux différentes formes d'art- et musico-thérapies par nos hôpitaux fondateurs et partenaires comme mesures d'accompagnement thérapeutique pour le traitement de certaines maladies et pathologies auprès de jeunes patients.

Les dons se sont élevés, grâce à la générosité de nos donateurs institutionnels qui soutiennent les actions de la Fondation depuis sa fondation, à Fr. 506'576.-, soit à un niveau proche de celui atteint en 2011 (Fr. 552'783.-). Il faut mentionner les efforts entrepris en 2012 par le Conseil de fondation pour faire connaître la Fondation et ses activités auprès d'un plus large public et qui se sont concrétisées par des actions de mailing et de communication à grande échelle dans toute la Suisse. Les retombées de ces actions, dont le coût a été entièrement pris en charge dans les comptes 2012, et qui s'inscrivent dans le long terme, ne seront cependant pleinement perceptibles qu'à moyen terme.

La Fondation a versé aux six hôpitaux fondateurs et à trois hôpitaux partenaires un montant total de Fr. 389'575.- (2011: Fr. 383'360.-) pour financer les programmes d'art-thérapie en cours, ainsi que des travaux de recherche en rapport avec l'art-thérapie.

Les frais de fonctionnement représentent Fr. 194'444.- (2011: Fr. 158'383.-), dont Fr. 123'424.- (2011: Fr. 71'384.-) destinés aux seules actions de promotion des activités de la Fondation et de récolte de fonds. Le solde des frais de fonctionnement, soit Fr. 71'020.-, correspondant aux coûts de gestion administrative, est en recul de Fr. 15'979.- par rapport au précédent exercice (Fr. 86'999.-).

Le résultat net de l'exercice 2012 est de - Fr. 77'094.- (2011: Fr. 11'040.-). Aucune dotation au fonds de réserve n'est intervenue en 2012.

Les fonds propres de la Fondation atteignent Fr. 165'650.- au 31.12.2012 (31.12.2011: Fr. 242'744.-). Les actifs, de Fr. 544'950.- à la date du bilan, sont constitués exclusivement de dépôts bancaires à vue.

Philippe Nierlé, trésorier
Expert-comptable diplômé

Bericht des Kassiers zum Geschäftsjahr 2012

Bericht des Kassiers zum Geschäftsjahr 2012

Im Laufe des am 31.12.2012 abgeschlossenen Geschäftsjahres konnte unsere Stiftung die Finanzierung ihrer Aktivitäten konsolidieren und ihre finanzielle Unterstützung von Kunsttherapie-Projekten auf weitere Spitäler ausdehnen.

Diese ermutigenden Entwicklungen zeigen, wie fundiert die von der Stiftung seit ihrer Gründung im Jahr 2009 verfolgten Ziele sind und zeugen vom zunehmenden Interesse, das unsere Gründer- und Partnerspitäler den verschiedenen Formen der Kunst- und Musiktherapie als therapeutischen Begleitmassnahmen zur Behandlung bestimmter Krankheiten und Pathologien bei jungen Patienten entgegenbringen.

Dank der Grosszügigkeit unserer institutionellen Gönner, welche die Aktionen unserer Stiftung seit ihrer Gründung unterstützen, beliefen sich die Spenden auf Fr. 506'576.- und errichten somit nahezu den Betrag von 2011 (Fr. 552'783.-). Besondere Erwähnung verdienen die 2012 durch den Stiftungsrat unternommenen Anstrengungen, die zum Ziel hatten, die Stiftung und deren Aktivitäten bei einem breiteren Publikum bekannt zu machen, und in langfristig angelegten, schweizweiten Mailing- und Kommunikationskampagnen konkretisiert wurden. Die Auswirkungen dieser Aktivitäten, deren Gesamtkosten in der Bilanz 2012 erscheinen, werden jedoch erst mittelfristig voll zum Tragen kommen.

An die sechs Gründerspitäler und drei Partnerspitäler leistete die Stiftung zur Finanzierung der laufenden Kunsttherapie-Programme sowie von Forschungsarbeiten in Zusammenhang mit Kunsttherapie Zahlungen im Gesamtbetrag von Fr. 389'575.- (2011: Fr. 383'360.-).

Die Betriebskosten belaufen sich auf Fr. 194'444.- (2011: Fr. 158'383.-), davon Fr. 123'424.- (2011: Fr. 71'384.-) allein für die Promotiontätigkeit für die Aktivitäten der Stiftung und dem Fundraising. Der Betriebskostensaldo von Fr. 71'020.-, entsprechend den Verwaltungskosten, ist um Fr. 15'979.- geringer im Vergleich zum vorangegangenen Geschäftsjahr (Fr. 86'999.-).

Der Reinerlös des Geschäftsjahres 2012 beträgt - Fr. 77'094.- (2011: Fr. 11'040.-). Dem Reservefonds wurden 2012 keine Mittel zugewiesen.

Die Eigenmittel der Stiftung erreichen am 31.12.2012 Fr. 165'650.- (31.12.2011: Fr. 242'744.-). Die Aktiven von Fr. 544'950.- bestehen am Bilanztag ausschliesslich aus kurzfristig verfügbaren Bankguthaben.

Philippe Nierlé, Kassier
Dipl. Wirtschaftsprüfer

Au Conseil de fondation de la
Fondation Art-Thérapie, Genève

Genève, le 29 avril 2013

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de résultat et annexe) de la Fondation Art-Thérapie pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2012.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au conseil de fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et à l'acte de fondation.

Ernst & Young SA



Stéphane Müller
Expert-réviseur agréé



Mohélie Desrousseaux
Expert-réviseur agréé

Annexe

- Comptes annuels (bilan, compte de résultat et annexe)

Bilan au 31.12.2012

A C T I F S	31.12.2012	31.12.2011
ACTIFS CIRCULANTS		
Comptes bancaires, CCP	544'950.27	652'394.96
Total des actifs	<u>544'950.27</u>	<u>652'394.96</u>
P A S S I F S		
DETTES A COURT TERME		
Passifs transitoires	38'300.00	68'650.50
Provisions	<u>221'000.00</u>	<u>221'000.00</u>
Total des dettes à court terme	<u>259'300.00</u>	<u>289'650.50</u>
Fonds de réserve	120'000.00	120'000.00
FONDS PROPRES		
Capital de dotation	50'000.00	50'000.00
Résultat reporté	192'744.46	181'703.86
Résultat net de l'exercice	<u>(77'094.19)</u>	<u>11'040.60</u>
Total des fonds propres	<u>165'650.27</u>	<u>242'744.46</u>
Total des passifs	544'950.27	652'394.96

Compte d'exploitation pour la période du 01.01.2012 au 31.12.2012 (en francs)

	01.01.2012-31.12.2012	01.01.2011-31.12.2011
RECETTES		
Dons d'institutions et personnes morales	488'300.00	537'000.00
Dons de particuliers	<u>18'625.40</u>	<u>15'783.41</u>
Total des recettes	<u>506'925.40</u>	<u>552'783.41</u>
DEPENSES		
FINANCEMENT DE PROJETS D'ART THERAPIE		
Total financement projets sur l'exercice	(389'575.70)	(383'359.95)
FRAIS DE FONCTIONNEMENT		
Honoraires à des tiers et salaire à la Secrétaire Générale pour la recherche de fonds	(38'381.85)	(21'645.00)
Honoraires divers (yc frais de révision externe 2009/2010)	(10'778.55)	(5'324.00)
Total honoraires et salaire	<u>(49'160.40)</u>	<u>(26'969.00)</u>
Frais d'appel à la générosité du public	(50'715.60)	00.00
Frais d'aministration et de secrétariat*	(56'784.50)	(76'530.70)
Frais de déplacement, manifestations	(16'230.25)	(16'325.35)
Publications, imprimés, site internet	(18'096.95)	(33'413.83)
Frais financiers	(2'856.19)	(2'343.98)
Frais divers	(600.00)	(2'800.00)
Total frais administratifs et divers	<u>(145'283.49)</u>	<u>(131'413.86)</u>
Total des dépenses	<u>(584'019.59)</u>	<u>(541'742.81)</u>
*dont 25'000 CHF sont pris en charge par la fondation MBF		
COMPTES DE PROVISION: (DOTATION) / UTILISATION		
Provision pour le financement de projets d'art-thérapie en faveur des hôpitaux fondateurs	0.00	0.00
Provision pour le financement de projets d'art-thérapie en faveur d'hôpitaux partenaires	0.00	30'000.00
Provision Total des (dotations) / utilisations	<u>0.00</u>	<u>30'000.00</u>
	0.00	60'000.00
EXCEDENT DE RECETTES	(77'094.19)	71'040.60
Dotation au fonds de réserve	0.00	(60'000.00)
RESULTAT NET DE L'EXERCICE	(77'094.19)	11'040.60

ANNEXE RELATIVE AUX COMPTES ANNUELS AU 31 DECEMBRE 2012

1. Activité

La Fondation Art-Thérapie a pour but, déterminé dans ses statuts, de promouvoir et développer l'art- et musico thérapie pour les enfants au sein des hôpitaux, notamment de leurs cliniques pédiatriques, en Suisse. Les programmes d'art-thérapie, soutenus par la Fondation, prodiguent une aide et un soutien aux enfants, adolescents et jeunes adultes hospitalisés, leur permettant d'exprimer par d'autres moyens que les mots et les thérapies classiques, la souffrance et les craintes dues à la maladie, à l'accident et à l'hospitalisation. Faisant appel à l'art et à l'imaginaire, l'art-thérapie offre aux malades, ainsi qu'à leur entourage, la possibilité d'extérioriser, entre autres, leurs angoisses, leur douleur et de reprendre contact avec la vie normale à travers des activités créatives, telles que le dessin, la peinture, la musique, la sculpture, les contes et l'expression corporelle.

Les statuts ont été modifiés le 6 octobre 2010 et approuvés par l'autorité de surveillance le 23 novembre 2011. Le siège de la Fondation est le suivant:

Fondation Art-Thérapie
Rue de Beaumont 11
1206 Genève

Date de la dernière mise à jour du règlement interne: 11 avril 2012

2. Membres du Conseil de Fondation au 31 décembre 2012

Nombre de membres du Conseil de Fondation prévus par les statuts: min. 6 personnes

Nom	Prénom	Domicile	Fonction
Golay	Alain	Genève	Membre, président*
Neuhaus	Cornelia	Bâle	Membre, vice-présidente
Leber	Charlotte	Cologny	Membre, secrétaire générale*
Nierlé	Philippe	Genève	Membre, trésorier*
Albermann	Kurt	Winterthur	Membre
Frey	Bernhard	Zürich	Membre
Laufer	Daniel	Nyon	Membre
Pezzoli	Valdo	Neggio	Membre

*dispose d'un pouvoir de signature individuel pour les paiements de moins de CHF 5'000 et collectif à deux pour les paiements de plus de CHF 5'000.

En outre, M. Bänziger est membre d'honneur de la Fondation depuis mars 2010.

A l'exception de la Secrétaire Générale, membre du Conseil de Fondation, aucune rémunération n'a été versée aux autres membres du Conseil de Fondation durant l'exercice sous revue, à l'exception de leurs frais de déplacement et débours divers. De plus, une indemnité est versée à la Secrétaire générale dans le cadre du fonctionnement du secrétariat (infrastructure bureau, informatique et frais de communication).

3. Traitement fiscal

La Fondation est exonérée de l'Impôt fédéral direct et de l'impôt cantonal sur le bénéfice, conformément à la décision de la République et du Canton de Genève du 1er avril 2009.

4. Principes d'évaluation et de présentation des comptes

Les dispositions relatives à la tenue des comptes telles que prévues dans le Code suisse des Obligations s'appliquent à la tenue des comptes de la Fondation.

5. Commentaires sur les comptes

a) Bilan

• Actifs circulants

Les actifs circulants comprennent le solde des avoirs en banque à vue et auprès de la Poste Suisse, immédiatement disponibles.

• Passifs transitoires

Les passifs transitoires sont composés pour CHF 20'000 de produits reçus d'avance et pour CHF 18'300 de charges à payer.

• Fonds de réserve

Le fonds de réserve affiche un solde de Frs 120'000 à la fin de l'exercice 2012. Ce fonds de réserve est destiné à assurer sur le long terme le financement des projets d'art-thérapie en faveur des hôpitaux fondateurs.

• Fonds propres

Les fonds propres de la Fondation se présentent de la manière suivante au 31.12.2012:

	<u>Frs</u>
Capital de dotation à la date de fondation	50'000
Report de l'excédent de recettes au 1.1.2012	192'744.46
Déficit de recettes 2012	<u>-77'094.19</u>
Fonds propres au 31.12.2012	165'650.27

• Engagements

La Fondation n'a ni actifs mis en gage, ni obligations de garantie ou d'autres engagements financiers.

b) Compte de résultat

• Dons reçus

	<u>Frs</u>
Dons de collectivités et personnes morales	488'300.00
Dons:	
- Dons spécifiques (dédiés)*	451'400.00
- Dons non spécifiques	36'900.00
Dons de personnes physiques	18'625.40
Dons:	
- Dons spécifiques (dédiés)	-
- Dons non spécifiques	18'625.40

* dont CHF 25'000 sont consacrés à couvrir une partie des frais de structure et des frais administratifs de la Fondation.

• **Financement de projets**

La Fondation apporte son soutien financier aux programmes d'art- et musico-thérapie des établissements hospitaliers fondateurs¹⁾ et partenaires²⁾. Les montants alloués au cours de l'exercice social de la Fondation se répartissent ainsi:

	Frs
- Kinderspital Zürich ¹⁾	47'901.75
- Hôpitaux universitaires Genève ¹⁾	73'868.30 (*)
- Universitäts-Kinderspital beider Basel ¹⁾	46'730.70
- Ente Ospedaliero Cantonale Ticino ¹⁾	56'399.45 (*)
- Centre hospitalier universitaire vaudois ¹⁾	26'643.00
- Kantonsspital Winterthur ¹⁾	44'706.25 (*)
- Kinderspital Sankt-Gallen ²⁾	30'000.00(**)
- Kantonsspital Baden ²⁾	31'182.00(**)
- Kantonsspital Graubünden	32'144.25
 Total	 389'575.70

(*) dont Frs 31'774.- pour Genève, Frs 20'000.- pour le Tessin et Frs 13'000.- pour Winterthur, correspondant au financement par la Fondation Alta Mane de programmes de recherches en relation avec l'art-thérapie.

(**) dont subventions extraordinaires versées en 2012 pour un montant de Frs 32'000 approuvées par le Conseil de Fondation le 11 avril 2012.

• **Frais d'appel à la générosité du public**

Ces frais sont liés à un mailing tout ménage réalisé en mai 2012 visant à agrandir la base de donateurs individuels.

6. Analyse des risques

Le Conseil de Fondation évalue régulièrement les risques liés à son activité. Les principes d'organisation et de contrôle régissant les activités de la Fondation sont détaillés dans un règlement d'organisation, en vigueur depuis novembre 2011.

Fondation • Stiftung ART-THERAPIE

11, Rue de Beaumont
CH 1206 Genève

*«Musik drückt aus, was nicht gesagt
werden kann und worüber zu
schweigen unmöglich ist.»*

*«Ce qu'on ne peut pas dire et ce
qu'on ne peut pas taire, la musique
l'exprime.»* Victor Hugo